# SII 3.213: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XVII.—COPPER-PLATE GRANTS FROM SINNAMANUR, TIRUKKALAR AND TIRUCHCHENGODU. TWO CHOLA COPPER-PLATE GRANTS FROM TIRUCHCHENGODU. No. 213.—TIRUCHCHENGODU PLATE OF RAJAKESARIVARMAN[1]

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0213

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0213.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

## Summary

This inscription, engraved on three plates—the last bearing writing only on the inner side—is dated in the 5th year of the reign of the **Chōḷa** king **Rājakēsarivarman** (identified with Rājarāja I) and registers gifts of lands made by the chief **Kollimaḻavaṉ Oṟṟiyūraṉ Piradiganḍavarman**, to the temple of **Paramēśvara** of the sacred **Mūlasthāna** at **Tūśiyūr**. Boundaries of the lands granted are furnished in detail and therein figure **Kaṉṉāḍu**, the dams called **Pūnāṟṟu-aṇai** and **Kallōḍu-aṇai**, the tanks **Śūḷai-kuḷam** also known as **Kāndaḷēri, Tāmaraikkuḷam** and **Kaṟṟaḷi-ēri** also named **Pudukkuḷam**, the temple of **Tāṉtōṉṟipirāṉ, Mūkkuṟukkā, Kaṭṭināgaṉkūval-iṭṭēr** and **Kaṇavadinallūr**, otherwise called **Amaṇkuḍi**.

*Kaṉṉāḍu (kal-nāḍu)* which occurs more than once in this inscription refers evidently to hero-stones which are stated in ancient Tamiḻ literature, as having been put up with great ceremony in honour of persons who had done valorous deeds in guarding

[1]This inscription is registered as No. 11 of Appendix A to the *Annual Report on Epigraphy* for 1914.

their country and given up their lives in that cause. Being associated with the word *peruvarampu* it may even be an engraver's mistake for *kaṇṇāṟṟu*.

Traces of writing found in lines 13, 28, 29, 30 and 33 indicate that the present inscription is a palimpsest.

It is not possible to identify the places mentioned in this inscription.

---

## Edition

〈Page 1r〉 〈1〉 **svasti śrī** 〈||〉

〈2〉 kovirājake**saripanma**〈rk〉**ku**t tiruveḻutti〈3〉{ruveḻutti}ṭṭuc cellāniṉṟa yāṇṭu Añcāvatu Ivv¿a?〈ā〉ṇṭu kol〈4〉limaḻavaṉ Oṟṟiyūraṉ piratikaṇṭa(va)**rmma**ṉeṉ Eṉṉāṭṭut tūciyūr〈5〉t teṉpulat tūnilam kiḻakkellai piṭāriyā〈r〉 nilattukkum〈6〉 Amaiccikkum pūnāṟṟiaṇaikku〈m〉 mekkum teṟkkellai tiruppā〈7〉ṟaikkuk kiḻakkuk kaṉṉāṭṭukkum peruvarampukkum vaṭakkum tiru〈8〉pp¿a?〈ā〉ṟaikku mekku kaṉṉāṭṭukkum peruvarampukkum vaṭakkum me〈9〉kkellai cūḻaikuḻamāṉa kāntaḷerikkun tāṉṟoṉṟippirāṉ ko〈Page 1v〉〈10〉yilun tūciyūrt teṉvāy vāyiliṉiṉṟu teṟkku nokkip〈11〉 {p} poṉa peruvaḻikkum kiḻakkum vaṭakkellai tūciyūr{up} paḻavūr〈12〉kkut teṟkkum tāmaraikkuḻamum Ikkuḷattāl nirkovai〈13〉 yum Itaṭupiviraṉ **bhū**miyum kaṟṟaḷiyeriyāṉa putukkuḷa〈14〉mum Ikkuḷattu nirkovaiyum Ikkuḷakkiḻe〈15〉llaiyāvatu kiḻakkellai kaṉṉāṭṭukku mekkun〈16〉 teṟkkellai kaṭṭināākaṉkūva liṭṭ¿erkku?〈ēri〉 vaṭakku mek〈ke〉〈17〉llai mūkkuṟukāviṟkku kiḻakkum vaṭakkellai Erikku〈18〉n teṟkkum kaṇavatinallūrāṉa Amaṇkuṭiyum Avvū〈19〉r naṉpulamum ceppulamum Ivvicaitta perunāṉ〈Page 2r〉〈20〉{e}kellaiyi ṉilam meṉokkiṉa maramum kiḻ〈21〉nokkiṉa kiṇaṟum puṟṟu muṭakkuṟaiyum Uṭumpoṭi yā〈22〉mai tavaḻntatu Epperppaṭṭa nilamum tūciyūr〈23〉t tirukkaṟṟaḷi tirumula**sthā**ṉamuṭaiya para**meśva**rark〈24〉ku **Udagapūrvva**ñ ceytu Ellaiyuṅ kal〈25〉lun terittuk kuṭutteṉ kollimaḻava〈26〉ṉ Oṟṟiyūraṉ piratikaṇṭa**varmma**ṉeṉ 〈|〉

kaṇava〈27〉tinallū{r}rāṉ Amaṇkuṭi tūciyūr tirumūlaṭṭāṉama〈28〉uṭaiya **parameśva**rarkku **Udakapūrvva**kam c¿ai?〈e〉ytuku〈Page 2v〉〈29〉ṭutteṉ Oṟṟiyūraṉ piratikaṇṭapaṉ〈30〉maṉeṉ tūciyūr tirumūlaṭṭāṉ¿ā?〈a〉muṭaiya pa〈31〉rame**śva**rarun tamakku pañcamā**śabdam** koṭ〈32〉ṭukiṉṟa Uvaccakaḻukku kaṇavatinallū{r}rāṉa〈33〉 Amaṇkuṭi **Uda**kapū**rvva**ñ ceytukuṭutte〈34〉ṉ tiru〈k〉kaṟṟaḷiUṭaiya parame**śva**rar〈kku〉 〈|〉

Itaṉai I〈35〉ra**kṣi**ppāṉ śrīpā**da** meṉ talaimelaṉa 〈|〉

Itiṟa〈36〉kkiṇāṉ vaḻi yeḻecca moḻiyāma laṟuvāṉ 〈|〉

〈Page 3r〉 〈37〉 kollimaḷavaṉ Oṟṟiyūraṉ piratikaṇṭavaṉmaṉeṉ tūci〈38〉yūr tevanilam paḷantevatāṉam (cū)ḷaikuḷa{m}m¿a?〈ā〉ṉa kāntaḷe〈39〉rik kuḷattiṉkiḻ tiruppāṟaikku teṟkku piramateya〈m〉 (c)eytamai〈40〉yil Annilattukku nilam kaḷāṟu 〈|〉

Itukku Ellai ciṟukaraikku〈41〉 mekku paḷḷiccanta〈t〉tukku vaṭakkum Amaccikku kiḻa〈42〉kkum kalloṭaṇaikku〈m〉 kucavaṉkaḷaṉikku〈m〉 teṟkku〈43〉(m) 〈|〉

Inn(ā)ṉku Ellai nilam nilattukku nilam kuṭut〈44〉{t}teṉ 〈||〉

## Apparatus

〈1〉 **svasti śrī 〈||〉** • The rest of this line and a part of the next are left blank.

〈13〉 Itaṭupiviraṉ • This word is written over an erasure.

## Translation by Krishna Sastri 1929

Hail! Prosperity! In this year, (viz.), the fifth year, current by the king's order, of (*the reign of*) king **Rājakēsarivarman**, I, **Kollimaḷavaṉ Oṟṟiyūraṉ Piradiganḍavarman**[2] gave with libation of water, the following lands situated within the four great boundaries described, inclusive of the trees growing thereon, the wells sunk therein, the ant-hills, the *muḍakkuṟai*, and containing all kinds of soil where iguanas run and the tortoises crawl,—after defining the boundaries and (boundary) stones, to the god (Paramēśvara) in the sacred **Mūlasthāna** of the sacred stone temple at **Tūśiyūr:**—

The fine land in the field to the south of **Tūśiyūr** in my division,—the eastern bound-ary of which is to the west of the land belonging to **Piḍāriyār**, of *Amaichchi* and of the dam called **Pūnāṟṟu-aṇai**; the southern boundary is to the north of the big ridge and the hero-stone (*kaṉṉāḍu*) on the eastern side of the sacred boulder, and to the north of the hero-stone and big ridge on the western side of the (*same*) sacred boulder; the western boundary is to the east of the high road passing southwards from the southern entrance of **Tūśiyūr** and the tank called **Śūḷai-kuḷam** *alias* **Kāndaḷēri** as well as the temple of **Tāṉtōṉṟipirāṉ**; the northern boundary is to the south of the old village of **Tūśiyūr**,—together with the lotus tank **(Tāmarai-kuḷam)**, the *nīrkōvai* (*i.e.*, land covered with water) of this tank, the land of [Itadupivīraṉ],[3] and the tank known as **Kaṟṟaḷi-ēri** *alias* **Pudukkuḷam**, together with the *nīrkōvai* of this tank.

The boundaries of the lands under this tank are as follow:—The eastern boundary is to the west of the hero-stone; the southern boundary is to the north of the by-path

[2]This name is repeated twice in the inscription.
[3]This is written over an erasure and the reading is tentative.

called **Kaṭṭināgaṉkūvaliṭṭēr**; the western boundary is to the east of **Mūkkuṟugā**; the northern boundary is to the south of the tank; they include **Kaṇavadinallūr** *alias* **Amaṇkuḍi** together with the lands and the dry lands belonging to that village.

I, **Oṟṟiyūraṉ Piradiganḍavarman**, gave with libation of water, **Kaṇavadinallūr** *alias* **Amaṇkuḍi** to the god **Paramēśvara** of the sacred **Mūlasthāna** in **Tūśiyūr**. I gave with libation of water, **Kaṇavadinallūr** *alias* **Amaṇkuḍi**, to the god **Paramēśvara** of the sacred **Mūlasthāna** of the stone temple[4] at **Tūśiyūr** and to the drummers who sound the five great sounds to him. The feet of him who protects this charity shall be on my head. He who acts against it, shall without fail lose progeny in seven births.

As the lands situated to the south of the sacred boulder lying under the tank known as **Śūḷai-kuḷam** also called **Kāndaḷēri**, an old *dēvadāna* land in **Tūśiyūr**, had been constituted as a *brahmadēya* and given away, I, **Kollimaḻavaṉ Oṟṟiyūraṉ Piradiganḍavarman** made **Kaḻāru** as a substitute for that land. The bound-aries of this land are:—

To the west of **Siṟukarai**; to the north of the *Paḷḷichchandam*; to the east of *Amaichchi* and to the south of the dam called **Kallōḍaṇai** and **Kuśavaṉkaḻaṉi**. As an exchange of land, I gave the land lying within these four boundaries.

# Bibliography

Digital edition of SII 3.213 by Krishna Sastri 1929[5] converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

See revised edition by Emmanuel Francis (INSTamilNadu01020).

## Primary

**[SII]** Krishna Sastri, H. 1929. *South-Indian inscriptions. Volume III, Part IV: Copper-plate grants from Sinnamanur, Tirukkalar and Tiruchchengodu. Including title page, preface, table of contents, list of plates, addenda and corrigenda, introduction and index of Volume III*. South Indian Inscriptions 3.4. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Pages 477–480, item 213.

[4]The words *Tirukkaṟṟaḷi-uḍaiya Paramēśvarar* have no connection with any other word in this sentence. Perhaps, kku has been omitted to be engraved.

[5]From impression prepared in 1914.